

9. Zauh Naemx Zauh Faez
第九篇：造水造匪（创造水和创造火）
9. The Creation of Water and of Fire

原第十一段（首），36行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The eleventh section, consisting of 36 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	zwz	nduq	mboq	miz	faez
国际音标	cu ²²	ʔdu ¹¹	ʔbo ¹¹	mi ³³	fai ³³
壮语方块字	者	路	不	米	匪
汉语直意	时候	第一；古	不	有	火
英语直意	time	first; original	not	have	fire

汉语意译：古时候没有火，英语意译：In ancient times there was no fire,

2.

zoh	zai	mboq	miz	naemx
co ³¹	ca:i ²⁴	ʔbo ¹¹	mi ³³	nam ⁵⁵
租	灾	不	米	滴
代	以前，前	不	有	水
era	before	not	have	water

古代没有水。in ancient times there was no water.

3.

ndaej	gaeng	maz	jin	ndip
ʔdai ²²	kaŋ ²⁴	ma ³³	cin ²⁴	ʔdip
得	刚	马	吃	生
得到	什么	来	吃	生的
obtain	something	come	eat	raw

得什么就吃生的，When one caught something, one ate it raw,

4.

mboq	miz	faez	maz	jiq
ʔbo ¹¹	mi ³³	fai ³³	ma ³³	ci ¹¹
不	米	匪	马	记
不	有	火	来	烤
not	have	fire	come	roast

没有火烤东西，they had no fire with which to roast their food,

5.

mboq	miz	naemx	maz	tung
ʔbo ¹¹	mi ³³	nam ⁵⁵	ma ³³	t ^h uŋ ²⁴
不	米	水	馬	通
不	有	水	来	煮
not	have	water	come	boil
没有水煮东西。				no water to boil.

6.

Buj [Meh]	Remz	Langz	maz	cin
pu ²² [me ³¹]	ðem ³³	la:ŋ ³³	ma ³³	ein ²⁴
布 [乜]	臉	啦	馬	辛
布脸啦 (壮族神的名)			来	开始
Bu Remlang (a deity's name)			come	begin

祖宗脸啦就来开始,

The ancestor Remlang came to begin something,

(录音 | recording: Meh Remzlangz maz cin. | me³¹ ðem³³ la:ŋ³³ ma³³ ein²⁴. | 母亲脸啦来开始。 | Mother Remlang came to get started.)

7.

Buj	loak	do	maz	zauh
pu ²²	lɔk ⁵⁵	to ²⁴	tai ¹¹	ca:u ³¹
布 [乜]	禄 [霖]	朵 [坝]	马	造
布洛多 (壮族神的名)			来	造
Bulokdo (a deity's name)			from	create

布洛多来创造。

Bulokdo came to create.

(录音: Meh Rumhbaq maz zauh. | me³¹ ðum³¹pa¹¹ ma³³ ca:u³¹. | 母亲霖坝来创造。 | Mother Rumba came to create.)

8.

zux	zauh	fax	zauh	ndin
cu ⁵⁵	ca:u ³¹	fa ⁵⁵	ca:u ³¹	ʔdin ²⁴
周	造	法	造	埤
才	创造	天	创造	地
only then	create	sky	create	earth
才造天和地,		Only then were the heavens and earth created,		

9.

zux	zauh	bo	zauh	baq
cu ⁵⁵	ca:u ³¹	po ²⁴	ca:u ³¹	pa ¹¹
周	造	坡	造	坝
才	创造	山	造	平地; 田间
only then	create	mountain, hill	create	plain; fields
才造山和平地。		only then were the mountains and plains created.		

(书上没有这两行: | These two recorded lines are not included in the written manuscript.)

壮文	zux	zauh	miz	naemx	lae
国际音标	cu ⁵⁵	ca:u ³¹	mi ³³	nam ⁵⁵	lai ²⁴
汉语直意	才	创造	有	水	流
英语直意	only then	create	have	water	flow
才创造有水流,	Only then were the flowing waters created,				

bo	sung	zauh	naemx	daeuj
po ²⁴	suŋ ²⁴	ca:u ³¹	nam ⁵⁵	tau ²²
山	高	创造	水	来
mountain	high	create	water	come
创造高山有水出来。	water was created to come down from the high mountains.			

10. (书上有这句话, 而录音没有。 | This line in the manuscript was not recorded.)

壮文	zux	zauh	bo	daemq	bo	sung
国际音标	cu ⁵⁵	ca:u ³¹	po ²⁴	tam ¹¹	po ²⁴	suŋ ²⁴
壮语方块字	周	造	坡	旦	坡	高
汉语直意	才	创造	山	矮, 低	山	高
英语直意	only then	create	mountain	short	mountain	high
才创造高高低低的山,	only then were the low hills and high mountains created.					

11. (书上有这句话, 而录音没有。 | This line in the manuscript was not recorded.)

bo	daemq	aeu	hoak	naz
po ²⁴	tam ¹¹	ʔau ²⁴	hək ⁵⁵	na ³³
坡	旦	歐	做	畚
山	矮, 低	拿	做	水稻
mountain	short	take	make	rice paddies
矮的山拿做水稻,	The lower hills were for making rice paddies,			

12.

bo	sung	aeu	hoak	raeh
po ²⁴	suŋ ²⁴	ʔau ²⁴	hək ⁵⁵	ðai ³¹
坡	高	歐	做	利
山	高	拿	做	干田
mountain	high	take	make	dry fields
高的山拿做干田。	whereas the high mountains were for making drier fields.			

13.

goak	naemx	lej	yuq	gvae
kək ⁵⁵	nam ⁵⁵	le ²²	ju ¹¹	k ^w ai ²⁴
戈	滴	列	孙	远
源头	水	关于	在	远
root; source	water	as for	at	far
水源在得很远的。				As for the water's source, it was far away.

14.

sip	naemx	chonj	hoak	koij
sip ⁵⁵	nam ⁵⁵	c ^h on ²²	hək ⁵⁵	k ^h o:i ²²
十	滴	傳	做	奎
十	水	混合, 融汇	做	沟
ten	water	mix; combine	make	gully
十水融汇做水沟,				Ten waters combined to form gullies,

15.

sip	koij	chonj	baenz	dah
sip ⁵⁵	k ^h o:i ²²	c ^h on ²²	pan ³³	ta ³¹
十	奎	傳	本	达
十	水沟	混合, 融汇	成为	河
ten	gully	mix; combine	become	river
十水沟融汇成为河,				ten gullies combined to become rivers,
<small>(录音 recording: Sip koij chonj hoak dah. sip⁵⁵ k^ho:i²² c^hon²² hək⁵⁵ ta³¹. 十条水沟融汇作河。 Ten gullies combined to make rivers.)</small>				

16.

sip	dah	chonj	baenz	haij
sip ⁵⁵	ta ³¹	c ^h on ²²	pan ³³	ha:i ²²
十	达	傳	本	海
十	河	混合, 融汇	成为	海
ten	river	mix; combine	become	sea
十河融汇成为海。				Ten rivers combined to become the sea.

17.

naemx	zux	miz	dih	daengz
nam ⁵⁵	cu ⁵⁵	mi ³³	ti ³¹	taŋ ³³
滴	周	米	敌	等
水	才	有	地方	在, 停留
water	only then	have	place	stop; rest
水才有在的地方,				Then the water had a place to rest,

18. (书上有这句话, 而录音没有。 | This line in the manuscript was not recorded.)

naemx	zux	miz	dih	yuq
nam ⁵⁵	cu ⁵⁵	mi ³³	ti ³¹	ju ¹¹
冷	周	米	敌	孙
水	才	有	地方	在
water	only then	have	place	be
水才有在的地方。			The water finally had its own place.	

19.

zauh	faez	lej	zauh	chawj
ca:u ³¹	fai ³³	le ²²	ca:u ³¹	c ^h au ²²
造	匪	列	造	進
创造	火	的	创造	?
create	fire	as for	create	?
创造火创造得 (?),			As for fire, it was created (?),	

20.

dongz	daj	pya	dungz	zaeg
tonj ³³	ta ²²	pi ^a ²⁴	tunj ³³	cak ¹¹
銅	打	石	董	楂
铜	和	石头	相互	摩擦
copper	and	stone	together	rub, grind
木头(铜)和石头相互摩擦,。			copper and stone ground against each other,	
(录音 recording: Maex daj pya dungz zaeg, mai ⁵⁵ ta ²² pi ^a ²⁴ tunj ³³ cak ¹¹ , 木头和石头相互摩擦, wood and stone ground against each other,)				

21.

og	lug	lix	baenz	faez
?ok ¹¹	lok ³¹	li ⁵⁵	pan ³³	fai ³³
出	兒	礼	本	匪
出		小火点, 闪烁	成为	火
emerge		sparks	become	fire
出小火点成为火。			soon sparks were seen which became fire.	

22.

maed	ruX	gaj	dup	maed
mat ³¹	du ⁵⁵	ka ²²	tup ⁵⁵	mat ⁵⁵
未	鲁	个	雷	未
颗	会	每	打	颗
[classifier]	can	each	strike	[classifier]
每颗闪烁也会打一颗。			Each spark was able to light another.	

23.

gaet	daengz	bo	daengz	baq
kat ⁵⁵	taŋ ³³	po ²⁴	taŋ ³³	pa ¹¹
已	董	坡	董	坝
咬	整个	山	整个	平原
bit	entire	mountain	entire	plateau
咬（烧）所有的山所有的平原，			capable of eating up entire mountains and plateaus,	

24.

laed	to	bae	doq	tang
lat ¹¹	tho ²⁴	pai ²⁴	to ¹¹	thə:ŋ ²⁴
腊	兔	貝	懂	尾
烧光	头	去	向	尾，末
burn	head	go	towards	tail
从头到尾都烧光，			burning up everything from head to tail,	

25.

do	raeng	te	mboq	gvaq
to ²⁴	ðəŋ ²⁴	thə ²⁴	ʔbo ¹¹	k ^w a ¹¹
畚	浪	铁	不	卦
动物	什么	跑，走	不	过
[animal classifier]	whatever	run	not	pass; overcome
什么动物都跑不掉，				no animal can outrun it,

26.

gaj	faez	ngaix	maej	tai	[nauq]
ka ²²	fai ³³	ŋa:i ⁵⁵	mai ²²	thə:i ²⁴	[na:u ¹¹]
个	匪	挨	烧	毙	
都	火	?	烧	死	[全部]
all	fire	?	burn	die	[entirely]
全部被火烧死。					they were all burned to death.

27.

dij	goanz	bae	mex	zoah
ti ²²	kɔn ³³	pai ²⁴	me ⁵⁵	co ³¹
的	僮	貝	遇	着
[有命的]	人	去	遇，碰	到
[animate]	people	go	encounter	arrive
人去碰到，				The people discovered them,

28.

zux	aeu	maz	chuj	baeg
cu ⁵⁵	ʔau ²⁴	ma ³³	c ^h u ²²	pak ¹¹
周	歐	馬	初	叭
就	拿	来	放, 伸	嘴
then	take	come	place	mouth
就拿放到嘴里。				and placed them in their mouth.

29.

nowx	suk	lej	jin	van
nr ⁵⁵	suk ⁵⁵	le ²²	cin ²⁴	va:n ²⁴
肉	熟	列	吃	嚙
肉	熟的	关于	吃	好吃, 美味
meat	cooked	as for	eat	delicious
熟的肉很好吃的。				As for the cooked meat, it was delicious.

30.

dij	goanz	bae	cha	faez
ti ²²	kɔn ³³	pai ²⁴	c ^h a ²⁴	fai ³³
的	僮	貝	叉	匪
[有命的]	人	去	找	火
[animate]	people	go	seek	fire
人去找火,				People went to look for the fire,

31. (书上有这句话, 而录音没有。 | This line in the manuscript was not recorded.)

faez	ndaep	naengz	low	ndoaq
fai ³³	ʔdap ⁵⁵	naŋ ³³	lɣ ²⁴	ʔdɔ ¹¹
匪	息	跟	勒	路
火	熄	还	剩下	块
fire	extinguish	still	left over	a bit
火熄了还剩下火块,				even though the fire was extinguish a bit remained,

32.

faez	ndaep	naengz	low	ndiq
fai ³³	ʔdap ⁵⁵	naŋ ³³	lɣ ²⁴	ʔdi ¹¹
匪	息	跟	勒	利
火	熄	还	剩下	炭火
fire	extinguish	still	left over	charcoal
火熄了还剩下火炭,				some coals still remained from the fire,

33.

naengz	miz	yowngh	hoak	faenz
naŋ ³³	mi ³³	jɔŋ ³¹	hɔk ⁵⁵	fan ³³
跟	米	云	做	粉
还	有	东西, 的	作	种子
still	have	stuff	make	seed

还有作火种的,

there was still enough embers to start a fire,

34.

naengz	miz	faez	hoak	ndwnq
naŋ ³³	mi ³³	fai ³³	hɔk ⁵⁵	ʔdun ²²
跟	米	匪	做	論
还	有	火	作	醒
still	have	fire	make	awake

还有火醒新火。

there was still enough to awaken more fire.

35.

ngaеuj	faez	zauh	hwnj	maz
ŋau ²²	fai ³³	ca:u ³¹	hwn ²²	ma ³³
論	匪	[帝意]	很	馬
种; 根	火	创造	这样	来
seed; root	fire	create	in this way	come

火种是这样创造来的。

The seeds of fire were created in this way.

36.

goak	faez		hwnj	zauh	daeuj
kɔk ⁵⁵	fai ³³		hwn ²²	ca:u ³¹	tau ²²
戈 [論]	匪	[代祖]	很	造	[造]
源头	火		这样	创造	来
root; source	fire		in this way	create	come

火源是这样创造来的。

Such was the creation of the origin of fire.